

Концептуальная метафора «ЧЕЛОВЕК – ЭТО РАСТЕНИЕ» как отражение растительного кода в русской и китайской лингвокультурах

Сюй Лиюнь

Аспирант

Нанкинский университет, Нанкин, Китай

E-mail: jsxuliyun@126.com

В качестве средства познания действительности метафора очень важна для характеристики языковой картины мира. Согласно когнитивной теории метафоры, устойчивыми соответствиями между областями источника и цели, фиксированными в данной лингвокультуре, являются «**концептуальные метафоры**» (КМ) (2: с.11), которые воспроизводят процесс познания мира народом, отображая его в виде **метафорических выражений** (МВ). КМ «ЧЕЛОВЕК - ЭТО РАСТЕНИЕ» рассматривает слова-фитонимы как область-источник, а человека — как область-цель, что активизирует *метафорическую проекцию*, отражая *растительный код культуры* народа в качестве части «системы координат» лингвокультур (1: с.40).

В разных моделях механизм данной КМ имеет различия в способе представления внешних, внутренних и социальных свойств человека. В ходе сопоставления выявлены совпадение, асимметрия и безэквивалентность МВ в следующих смысловых сферах:

1) Модель метафоры пола человека обычно строится на сочетании объективного сходства с индивидуально-психологическим и национально-культурным сходством с учётом грамматических характеристик (по роду), например, в обоих языках *цветок*, как правило, служит метафорой женщины, а метафорой-эквивалентом мужчины является могучее, мощное дерево " [U+6A61] [U+6811] " (*дуб*).

2) В метафорической проекции на возраст человека МВ в русском языке в основном выражают негативное отношение к человеку, с иронической окраской: *сморчок*, *старый гриб*, *старый хрен*. А в китайском языке МВ чаще имеют положительную оценку. Например, " [U+8001] [U+59DC] " (*старый имбирь*) в качестве области источника — " [U+59DC] [U+8FD8] [U+662F] [U+8001] [U+7684] [U+8FA3] " (*имбирь все же старый острее*) используется как метафора, обозначающая пожилых людей с богатым опытом.

3) Модель отображения физических особенностей (облика и фигуры) человека имеет богатые национально-культурные коннотации. МВ в русском языке *нос картошкой*, *глазавасильки* и китайские " [U+67D4] [U+8351] " (*нежный росток*), " [U+8471] " (*зеленый лучок*) как метафора женской руки тесно связаны с национальной эстетикой. Причём, в этой сфере выявлены выражения, полностью совпадающие в обоих языках, в том числе *яблоко* и *персик* как метафора румяных щек женщин, МВ типов фигур - " [U+82F9] [U+679C] [U+578B] / [U+] в форме *яблока/груши/банана*).

4) Среди метафор частей тела русских МВ больше, чем китайских: для проекции *корня* в обоих языках наблюдается ряд полных совпадений - " [U+53D1] [U+6839] " (*корни волос*), " [U+820C] [U+6839] " (*корень языка* как медицинский термин), " [U+7259] [U+6839] " (*корень зуба*), но, с другой стороны, для " [U+8033] [U+6839] " в значении 'корень уха' эквивалент в русском языке отсутствует.

5) Проекция на состояние человека нередко обозначает негативные явления, такие как усталость и слабость. В русском языке *выжатый лимон* отображает состояние усталого, изнеможенного человека, эквивалентом обозначения которого в китайском языке является *вялый баклажан*. Отметим, что в русском языке *овощ* - это метафора человека в вегетативном состоянии, эквивалент которого в китайском языке - " [U+690D] [U+7269] [U+4EBA] " (*растительный человек*).

6) Для модели проекции на характер и качества человека характерны слова-фитонимы с национальными особенностями. В русском языке в сравнительной конструкции встречается фитоним *редька* (*надоест, как горькая редька*) с негативным значением, а в китайском языке - "[U+8F6F] [U+67FF] [U+5B50]" (*мягкая хурма*) в значении 'человек с безвольным характером'. Для китайского языка характерны "[U+677E] [U+67CF]" (*сосна и кипарис*), "[U+8377] [U+82B1]" (*лотос*) и "[U+7AF9] [U+5B50]" (*бамбук*) как метафоры благородного человека, что не характерно для русского языка. В обоих языках наблюдается полное совпадение, когда используют "[U+8FA3] [U+6912]" (*перец*) как метафору человека с резкой и сильной личностью, и "[U+6E29] [U+5BA4] [U+7684] [U+82B1] [U+6735]" (*тепличный цветок/растение*) как метафору, обозначающую изнеженного, избалованного ребёнка, не приспособленного к жизни.

7) Большинство МВ в проекции на уровень интеллекта и способностей человека отображает людей с негибким умом. Ср. русские метафорические символы: *дуб - глупый и тупой человек, лопух - простой человек* и китайские "[U+6986] [U+6728] [U+8111] [U+888B]" (*башка из вяза*) как синоним *дубовой башки*, "[U+8349] [U+5305]" (*мешок с соломой*) как метафора никчемного человека.

МВ является продуктом мышления и воплощает в себе общие черты мировоззрения и мироощущения человечества. Между русским и китайским народами существует сходство в построении и понимании метафор. Метафорическое значение слов-фитонимов в принципе основано на подобии областей источника и цели, к тому же, усвоение элементов иноязычной культуры привело к появлению полного совпадения МВ в двух языках. Несмотря на это, такие факторы, как географическая среда, в частности, климат, религия, национальная культура, образ мышления и иерархия ценностей народа, предопределяют различия между КМ в двух лингвокультурах. Об этом свидетельствуют метафорическая проекции в русском языке "*адамово яблоко - кадык*" и "*миллия - женственность*", происходящие из Библии; с древнегреческой мифологией связан *нарцисс* - самовлюбленный мужчина. В учении Конфуция продолжение рода являлось приоритетом, поэтому в китайском языке существует множество МВ с фитонимами *корень* и *семя*, которые являются в наибольшей степени национально-специфичными при обозначении будущих поколений. Например, "[U+72EC] [U+6839] [U+82D7]" (побег одинокого корня) соотносится с единственным сыном в семье, а "[U+5B7D] [U+79CD]" (семена зла) - с недостойным младшим поколением. В этом плане объяснимо МВ "[U+65AD] [U+6839] [U+7EDD] [U+79CD]" (отрезать корни и срезать семена) со значением 'семейство без потомства'.

Анализ механизма КМ «ЧЕЛОВЕК - ЭТО РАСТЕНИЕ» помогает раскрыть общность и индивидуальность национального самосознания и ценностей двух народов, воплощенных в языковых картинах мира. И, безусловно, межкультурному общению способствуют лингвокультурные и когнитивные исследования процесса формирования концептуальной метафоры.

Источники и литература

- 1) Василенко О.И. Взаимодействие цветового и растительного кодов культуры, реализованное в процессах семантической деривации // *Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.* 2016. No 11(33). С. 40-42.
- 2) Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС.